

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д.501.001.04 НА БАЗЕ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ М.В. ЛОМОНОСОВА ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета № 1 от 16 февраля 2016 г.

О присуждении при Губиной Веронике Васильевне, гражданке Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Топология современного русскоязычного дискурса моды в аспекте перевода с английского на русский язык» в виде рукописи по специальности 10.02.20. - «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» принята к защите 2 декабря 2015 года, протокол № 12, диссертационным советом Д.501.001.04 на базе Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» (119991, Российская Федерация, Москва, ленинские горы, д. 1, приказ о создании диссертационного совета от 15 февраля 2013 г., № 75 н/к).

Соискатель - Губина Вероника Васильевна, 1988 года рождения. В 2010 году окончила ФГБОУ ВПО «Удмуртский государственный университет». В 2014 году окончила аспирантуру ФГБОУ ВПО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова», работает в должности редактора в ИД «Форвард Медиа Групп».

Диссертация выполнена на кафедре английского языка для естественных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования (ФГБОУ ВПО) «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова».

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор Полубиченко Лидия Валериановна, заведующая кафедрой английского языка для естественных факультетов, заместитель декана по научной работе факультета иностранных языков и регионоведения ФГБОУ ВПО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова».

Официальные оппоненты:

1. Лунькова Лариса Николаевна, гражданка Российской Федерации, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры английского языка ГОУ ВО МО «Государственный социально-гуманитарный университет»,

2. Осипова Анна Александровна, гражданка Российской Федерации, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры контрастивной лингвистики Института филологии и иностранных языков ФГОУ ВО «Московский государственный педагогический университет»

дали положительные отзывы о диссертации.

Ведущая организация ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» в своем положительном заключении о диссертации, составленном Кривошлыковой Людмилой Владимировной, кандидатом филологических наук, доцентом кафедры иностранных языков филологического факультета, и подписанном Михеевой Натальей Федоровной, доктором филологических наук, профессором, зав. Кафедрой иностранных языков филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов», академиком МАН ВШ, указала, что в диссертации решена важная научная задача, имеющая значение для развития лингвистического знания – обоснование принципов формирования и системное описание конституирующих параметров, определяющих топологию современного письменного русскоязычного дискурса моды.

Соискатель Губина Вероника Васильевна имеет 10 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации – 10, опубликованных в научных рецензируемых изданиях – 3.

Опубликованные работы в виде научных статей обосновывают теоретическую базу исследования и отражают его практические результаты:

1. Губина В.В. Современный русскоязычный дискурс моды как проблема филологической топологии // Вестник Московского университета. - Серия 19. «Лингвистика и межкультурная коммуникация». - 2014. - №4. - С. 91-97.

2. Губина В.В. Топология современного русскоязычного дискурса моды // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - Тамбов: Грамота, 2015. - №1 (43): в 2-х ч. Ч. II. - С. 68-72.

3. Губина В.В. Применение методов филологической топологии в современном переводоведении // Материалы XX Международной научной конференции «Ломоносов-2013». - М.: МАКС Пресс, 2013. - Эл. ресурс: http://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2013/2169/6652_743e.pdf

Выбор ведущей организации обоснован тем, что в структуру филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» входит кафедра иностранных языков, доцентом которой является Кривошлыкова Людмила Владимировна кандидатом филологических наук, и в сферу ее научных интересов входят перевод, межкультурная коммуникация, сопоставительная лингвистика и лингвокультурология, разработка новых научных направлений в языкознании и методике преподавания иностранных языков.

Выбор официальных оппонентов обоснован тем, что доктор филологических наук, профессор Лунькова Лариса Николаевна является специалистом в области дискурсивных исследований и перевода, имеет опубликованные работы по данной тематике. Специальность и сфера научных интересов

кандидата филологических наук, доцента Осиповой Анны Александровны также соотносится с темой исследования В.В. Губиной.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

Выдвинута и разработана идея комплексного синхронного лингвистического исследования современного русскоязычного дискурса моды;

предложено изучение современного русскоязычного дискурса моды на основе применения методов филологической топологии;

доказана применимость ранее разработанных топологических методов исследования к институциональному дискурсу моды;

введено и обосновано понятие дискурса моды на современном этапе его развития.

Теоретическая значимость работы обоснована тем, что в ней:

доказана состоятельность впервые предпринятой попытки изучения дискурса моды методами филологической топологии, что, с одной стороны, вносит вклад в разработку теории дискурса, а с другой - расширяет область применения топологических методов исследования, ранее ограничивавшуюся художественными текстами, до институционального дискурса в его разножанровых и разностилевых проявлениях;

применительно к проблематике диссертации результативно использованы общенаучные и узкоспециальные лингвистические методы исследования (описательный метод; исторический метод; метод сплошной выборки; сравнительно-сопоставительный метод; методы опроса – анкетирование и интервью; элементы статистического анализа; методы переводческой критики, опирающиеся на трансформационную и семантическую модели перевода; метод лингвостилистического анализа; метод топологической стратификации текста), а также обширная теоретико-методическая база, включающая в себя работы ведущих отечественных и зарубежных специалистов по переводоведению, сопоставительной лингвистике, дискурсу и его анализу, филологической топологии, функциональной стилистике, терминоведению, взаимосвязи языка и культуры;

изложены этапы комплексного синхронного лингвистического исследования, логика которого продиктована историко-культурологическими факторами, обусловившими специфику формирования русскоязычного дискурса моды в контексте мирового опыта;

на основе обобщения существующих разрозненных работ по истории формирования и развития отечественной индустрии моды **раскрыт** вторичный, заимствованный, подражательный характер дискурса моды в России на всех этапах его существования, включая современный;

изучена логика формирования дискурса моды в России, продиктованная необходимостью преодоления лакунарности в лексическом, жанровом и тематическом планах за счет перевода, адаптации и усвоения иноязычных образцов (на современном этапе – англоязычных);

проведена обеспечивающая получение новых результатов по теме диссертации модернизация в походе к изучению дискурса моды в России, который необходимо рассматривать как закономерный этап предшествующего ему исторического развития, основанного на переводе, адаптации и усвоении иноязычных образцов (на современном этапе – англоязычных), и отталкиваться в его исследовании от сопоставления составляющих его переводных и созданных по аналогии с ними оригинальных русскоязычных текстов с англоязычными оригиналами посредством лингвостилистического анализа.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

разработана методика сопоставительного анализа текстов о моде на английском и русском языках, основанная на выявлении и системном рассмотрении топологии образующих их двух страт, каждую из которых характеризует набор инвариантных характеристик, или конституирующих параметров;

создана и описана модель переживающего свое становление в России собственного дискурса моды, главным образом воспроизводящего на русскоязычной основе конституирующие параметры англоязычного прототипа, но также и отличающегося от него рядом дополнительных инвариантных характеристик;

определены перспективы практического использования выработанной процедуры основанного на лингвостилистическом анализе последовательного сопоставления составляющих современный русскоязычный дискурс моды переводных и созданных по аналогии с ними текстов с англоязычными оригиналами как в рамках топологического исследования институционального дискурса, так и в практике обучения переводчиков, специалистов в области межкультурной коммуникации, а также модной журналистики;

представлены предложения по дальнейшему совершенствованию как процедуры самого анализа, так и по выделению и более подробному рассмотрению отдельных конституирующих параметров для исследования.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

развиваемые в диссертации положения доказательны и верны, поскольку **теория** построена на основополагающих концепциях лингвистики, переводоведения, анализа дискурса, филологической топологии, функциональной стилистики и терминоведения и известных проверяемых фактических данных и согласуется с опубликованными данными по теме кандидатской диссертации и смежным отраслям;

идея базируется на анализе практики создания текстов о моде на английском и русском языках и обобщении опыта существующих исследований языка моды в современной отечественной и зарубежной науке;

использовано сопоставление полученных языковых данных и данных, полученных ранее по рассматриваемой тематике;

установлено совпадение сформированной по итогам исследования научно-популярных текстов о моде характеризующей их системы конституирующих параметров с системой конституирующих параметров, выявленной при обращении к публицистическим и художественным текстам, с некоторой поправкой на их функционально-стилистические особенности;

использованы современные методики сбора и обработки языковых данных, представительные выборочные материалы научно-популярных изданий, печатных и интернет-СМИ, публицистических и художественных произведений на русском и английском языках, объединенные темой моды.

Личный вклад соискателя состоит во включенном участии на всех этапах исследовательского процесса: непосредственном участии в сборе, обработке и интерпретации языкового и дискурсивного материала, формулировании самостоятельных выводов и апробации результатов исследования на 9 международных конференциях, а также подготовке публикаций по выполненной работе.

На заседании 16 февраля 2016 года диссертационный совет принял решение присудить Губиной В.В. ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 22 человек, из них 8 докторов наук по специальности рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 32 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за - 22, против – нет, недействительных бюллетеней - нет.

Председатель диссертационного совета



С.Г.Тер-Минасова

Ученый секретарь диссертационного совета

Е.В.Маринина